

**Impact Factor:**

ISRA (India) = 6.317  
 ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
 GIF (Australia) = 0.564  
 JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
 ПИИЦ (Russia) = 3.939  
 ESJI (KZ) = 8.771  
 SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
 PIF (India) = 1.940  
 IBI (India) = 4.260  
 OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal  
**Theoretical & Applied Science**

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2023 Issue: 11 Volume: 127

Published: 14.11.2023 <http://T-Science.org>

Issue

Article



**Kamilya Rashidovna Baybekova**  
 Andijan State Institute of Foreign Languages  
 teacher

**LINGUOCULTUROLOGICAL COMMENTARY AND ITS  
 LINGUODIDACTIC SIGNIFICANCE IN THE STUDY OF WORKS OF  
 SMALL PROSE IN A FOREIGN LANGUAGE AUDIENCE (BASED ON  
 THE MATERIAL OF V.P. ASTAFYEV'S STORIES FROM THE  
 COLLECTION «ZATESI»)**

**Abstract:** *The article examines the role of linguistic and cultural commentary as an integral component of working with a literary text in a foreign language audience. The linguodidactic significance of this type of commenting in the analysis of a work of art is also revealed.*

**Key words:** *prose, text, commentary.*

**Language:** *Russian*

**Citation:** Baybekova, K. R. (2023). Linguoculturological commentary and its linguodidactic significance in the study of works of small prose in a foreign language audience (based on the material of V.P. Astafyev's stories from the collection «Zatesi»). *ISJ Theoretical & Applied Science*, 11 (127), 231-234.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-11-127-26> **Doi:** <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2023.11.127.26>

**Scopus ASCC:** 1208.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ И ЕГО ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ  
 ЗНАЧЕНИЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МАЛОЙ ПРОЗЫ В ИНОЯЗЫЧНОЙ  
 АУДИТОРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ В.П. АСТАФЬЕВА ИЗ СБОРНИКА «ЗАТЕСИ»)**

**Аннотация:** *В статье рассматривается роль лингвокультурологического комментария как неотъемлемого составляющего работы с художественным текстом в иноязычной аудитории. Также раскрывается лингводидактическое значение данного вида комментирования при анализе художественного произведения.*

**Ключевые слова:** *проза, текст, комментарий.*

**Введение**

Комментирование текста является одной из самых распространённых форм работы с текстом в иноязычной аудитории. Область лингвокультурологии рассматривает то, каким образом языковые выражения (грамматика и лексика) отражают и формируют культурные ценности и нормы. Это позволяет понять и описать особенности мировоззрения и менталитета определенной культуры, что является неотъемлемой частью процесса лингводидактики.

В данной статье мы рассмотрим лингвокультурологические комментарии к национально-культурным реалиям русского

народа, встречающимся в миниатюрах В.П. Астафьева «Затеси», а также определим лингводидактическое значение приведённых комментариев при изучении художественных текстов в иностранной аудитории.

Миниатюры В.П. Астафьева изобилуют пословицами, поговорками, фразеологизмами русского народа, которые, несомненно, являют собой концентрацию национальной картины мира и русского духа, что вызывает необходимость их обязательного комментирования. В произведениях В.П. Астафьева встречаются следующие пословицы, поговорки и

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 3.939  
ESJI (KZ) = 8.771  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

фразеологизмы, к которым мы составили лингвокультурологический комментарий, а также отметили их лингводидактическую направленность:

1) «*Без хозяина и дом сирота*» [1] - порядок и благополучие в доме может обеспечить только хороший и заботливый хозяин;

2) «*лес рубят – щепки летят*» [1] - выполнение любого крупного дела несёт за собой мелкие жертвы и потери;

3) «*за три метра в землю видел*» [1] - авторская интерпретация фразеологизма «видеть на три аршина в землю», где аршин – русская мера длины, равная 0.75 метра. Фразеологизм используется тогда, когда говорят о человеке проницательном, дальновидном, предусмотрительном. Но в контексте, который приведен в тексте, данный фразеологизм обозначает человека опытного, превосходящего в своём деле остальных;

4) «*не живи сусеками, а живи соседями*» [1] - *сусек* – место в амбаре для хранения зерна и муки, а также чан, кадь (ёмкость для хранения зернового хлеба) [5]. Поговорка означает, что иметь дружеские, хорошие отношения с соседями ценится выше, чем богатство.

5) «*могли подковать не только блоху...*» [1] - выражение стало популярным после выхода рассказа Николая Лескова, в основе которого лежала легенда о том, как из Англии в Россию была прислана маленькая стальная блоха, а тульский мастер Левша сделал для неё очень маленькие подковы, на которых ещё и выбил свои инициалы. Английские мастера были удивлены мастерством Левши и выразили восхищение его талантом. Фразеологизм «подковать блоху» используется в значении «проявить необычайное мастерство в каком-либо деле, высшая степень таланта» [7]. Лингводидактическое значение: прославление таланта и смекалки русского народа, уважение к чужому таланту.

6) «*мёртвые сраму не имут*» [1] - т.е. «мёртвые стыда не имеют». Как описывается в «Повести временных лет», автором которой является монах Нестор, это выражение сказал перед боем русский князь Святослав Игоревич. Выражение используется в нескольких значениях: 1) позор не должен коснуться мёртвых, 2) о мёртвых не следует говорить плохо [8], 3) потомкам не в чем упрекать мёртвых, так как они сделали всё, что в их силах [7]. Лингводидактическое значение: В контексте, в котором это выражение упоминается в произведении, автор иронизирует над тем, что в современном мире стыда не имеют не только мёртвые, но и живые люди.

7) «*война не по лесу, а по народу*» [1] - поговорка означает то, что все тяготы и лишения

войны в первую очередь отражаются на жизни простого народа;

8) «*чудеса в решете*» [1] - *решето* – деревянный ободок, на который натянута сетка, предназначенный для просеивания муки или каких-либо других продуктов. В.И. Даль приводит следующий вариант пословицы: «чудеса в решете: дыр много, а вылезть негде (выскочить некуда)» [4]. В современном русском языке фразеологизм «чудеса в решете» используется, когда говорят о чём-либо удивительном и необычном, во что трудно поверить.

9) «*с плеча долой*» [1] - выражение стало известно благодаря комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума»: «Обычай мой такой: Подписано, так с плеч долой [3]. Фразеологизм используется в тех случаях, когда говорят о деле, от которого хотят побыстрее избавиться.

10) «*утёрла им всем нос*» [1] - выражение означает «доказать своё превосходство в каком-либо деле» [9].

11) «*забитые «под завязку» бараки*» [1] - в данном контексте фразеологизм имеет значение «полностью заселенные бараки»;

12) «*куда конь с копытом, туда и рак с клешней*» [1] - так говорят о том, кто пытается сравняться в каком-либо деле с более опытным и знающим;

13) «*ума нет – беда недалёко*» [1] - синонимично выражению «глупость приводит к беде»;

14) «*бабушкин аттестат*» [1] - продовольствие, еда, самостоятельно добытая солдатами в деревне [11];

15) «*против лома нет приёма*» [1] - данная пословица имеет несколько вариантов: 1) против лома два приёма: лом на лом или бегом; 2) против лома нет приёма, кроме другого лома [2]. Говорится в подтверждение чужого преимущества либо в оправдание своей слабости: против грубой силы, имеющей в своём распоряжении подручные средства, сложно устоять. Но можно дать достойный отпор, использовав те же приёмы и средства, что и противник [6].

16) «*лыжи правильно навострить*» [1] - 1. Намереваться уйти куда-либо или откуда-либо. 2. Убежать, сбежать куда-либо или откуда-либо [10]. В контексте, приведённом в рассказе, фразеологизм имеет значение «найти (принять) правильное решение».

18) «*кто рано встаёт – тому Бог даёт*» [1] - пословица призывает бороться с ленью и начинать трудиться сутра, за это человек получит вознаграждение.

Часто в миниатюрах встречаются национально-культурные реалии, связанные с празднованием религиозных и государственных праздников, традициями и обычаями, распространёнными в определённых регионах

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 3.939  
ESJI (KZ) = 8.771  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

России. Так, в рассказе «Вербное воскресенье» можно познакомиться с традициями празднования этого праздника:

**Вербное воскресенье** – один из двенадцати основных праздников христиан. Другое название праздника – Вход Господень в Иерусалим. Празднование приходится на шестое воскресенье Великого поста за неделю до Пасхи (праздник в честь воскресения Иисуса Христа). Праздник отмечается в честь приезда Иисуса Христа в Иерусалим. По легенде, Иисус Христос въезжает в город на осле, а встречающие приветствуют его, застилают дорогу пальмовыми ветвями и поют хвалебную песню. В честь этого события в церквях принято освящать ветки пальмы, а в тех странах, где это дерево не растёт, пальму заменили на вербу. В России существует традиция освящёнными ветками вербы украшать дома и иконы, а потом хранить эти ветки целый год. Считается, что верба обладает целебными свойствами и оберегает от болезней, поэтому ветками вербы хлестали детей и животных.

В миниатюре «Свеча над Енисеем» встречается отрывок, в котором упоминается кулич, который является традиционной выпечкой при праздновании главного христианского праздника Пасхи: *«Напротив села, на скале, обкатанной дождями и временем, похожей на запекшийся кулич...»* [1]:

**Кулич** – сладкий высокий хлеб из сдобного теста цилиндрической формы, верхушка которого украшается сладкой глазурью. Куличи являются традиционным кушаньем при праздновании Пасхи, которую отмечали в честь воскресения Иисуса Христа. Также Пасха являла собой окончание Великого поста. Куличи принято было выпекать в убранном доме, поэтому их пекли в пятницу после Чистого четверга, когда принято наводить порядок дома и посещать баню. В субботу куличи, окрашенные и расписанные праздничными узорами яйца и творожные пасхи принято освещать в церкви. Есть куличи принято в воскресенье после службы в церкви, разрезая их поперёк.

В миниатюре «Серёжки» автор упоминает о таком явлении как «сретенские морозы», что также связано с религиозными праздниками христиан: *«После сретенских морозов, когда разломится зима пополам и солнце повернет на весну...»*:

**Сретенские морозы** – последние дни, когда бывают заморозки. Сретение Господне – праздник, который отмечают 15 февраля в честь сретения (встречи) на сороковой день после рождения Иисуса Христа со святым Симеоном и

Анной. Согласно библейской легенде, Симеон должен был жить до тех пор, пока не встретится с Мессией. На момент встречи Симеону было 300 лет. В народном календаре этот день считали днём первой встречи весны. С этим днём связано также множество примет: если метет снег или на небе много белых звёзд — будет поздняя весна. Оттепель на Сретение считалась к сырой и дождливой весне, а также к неурожайному году; метель – к поздней весне, к скорому окончанию запасов корма; ясный, хорошо заметный закат – предвестник окончания морозов и т.д.

Помимо религиозных праздников, в миниатюрах можно встретить традиции празднования государственных праздников. Одной из таких миниатюр является «Праздник солидарности»: *«Этой газете, как и всем советским райгазетам, полагалось в майские праздники, точнее в День печати, проводить городскую спортивную эстафету.*

*Стоило бы описать и грандиозный праздник солидарности, и патриотическое возбуждение народа в задымленном трудовом городке, погруженном почти в полумесячное безделье, потому как именно в мае сосредоточились праздники один важнее другого...»* [1].

Лингвокультурологический комментарий:

**1. День печати** – отмечался 5 мая, связан с выходом в 1912 г. газеты «Правда», а с 1914 года организован праздник дня рабочей печати.

**2. Именно в мае сосредоточились праздники один важнее другого.** Май является месяцем, включающим в себя большое количество праздников, среди которых: 1 мая – День солидарности трудящихся, 5 мая – День печати, 9 мая – День Победы. Существовала традиция проводить праздники на открытых площадках, связывая их со спортивными мероприятиями и сопровождая различными демонстрациями, плакатами и т.д.

Знакомство с традициями празднования различных праздников и обычаями, связанными с ними имеет также большое лингводидактическое значение, так как они содержат в себе значимый философский подтекст. Вызывая размышления студентов над философской составляющей текста, можно приводить их к собственным выводам и умозаключениям, что будет способствовать лингводидактической цели изучения произведения. Таким образом, можно сделать вывод о том, что лингвокультурологический комментарий и лингводидактика являются неотъемлемыми компонентами при работе с художественным текстом в иностранной аудитории.

## Impact Factor:

ISRA (India)	= 6.317	SIS (USA)	= 0.912	ICV (Poland)	= 6.630
ISI (Dubai, UAE)	= 1.582	ПИИИ (Russia)	= 3.939	PIF (India)	= 1.940
GIF (Australia)	= 0.564	ESJI (KZ)	= 8.771	IBI (India)	= 4.260
JIF	= 1.500	SJIF (Morocco)	= 7.184	OAJI (USA)	= 0.350

## References:

1. Astafev, V.P. (2008). *Zatesi*. – Moscow: EHKSMO, 2008. [Ehlektronnyi istochnik]. – Retrieved 9.01.2023 from [https://booksafe.net/book/astafev\\_viktor-zatesi-24819.html](https://booksafe.net/book/astafev_viktor-zatesi-24819.html)
2. Belyanin, V.P., & Butenko, I.A. (1994). *Zhivaya rech'. Slovar' razgovornykh vyrazhenii*. 1994. [Ehlektronnyi istochnik]. Retrieved 09.01.2023 from <http://rus-yaz.niv.ru/doc/live-speech/fc/slovar-207.htm#zag-1420>
3. Griboedov, A.S. (2023). *Gore ot uma*. [Ehlektronnyi istochnik]. – Retrieved 08.01.2023 from <https://ilibrary.ru/text/5/p.1/index.html>
4. Dal', V.I. (1879). *Poslovitsy russkogo naroda*. Tom II. (p.64). SPb., Moscow: Tip. M.O. Vol'fa.
5. Dal', V.I. (2023). *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka*. [Ehlektronnyi istochnik]. – Retrieved 06.01.2023 from <http://rus-yaz.niv.ru/doc/explanatory-dictionary-dalya/fc/slovar-202-1.htm#zag-12544>
6. Kuzmich, V. (2000). *Zhguchii glagol: Slovar' narodnoi frazeologii*. 2000. [Ehlektronnyi istochnik]. – Retrieved 09.01.2023 from <http://rus-yaz.niv.ru/doc/burning-verb/fc/slovar-207.htm#zag-1502>
7. Serov, V. (2004). *Ehntsiklopedicheskii slovar' krylatykh slov i vyrazhenii*. – Moscow: Lokid-Press, 2004. [Ehlektronnyi istochnik]. – Retrieved 06.01.2023 from <http://rus-yaz.niv.ru/doc/wing-words/fc/slovar-193-2.htm#zag-244>
8. (1999). *Slovar' russkogo yazyka: V 4-kh t. / RAN, In-t lingvistich. issledovani; Pod red. A. P. Evgen'evoi*. – 4-e izd., ster. – Moscow: Rus. yaz.; Poligrafresursy, 1999. [Ehlektronnyi istochnik]. – Retrieved 06.01.2023 from <http://feb-web.ru/feb/mas/abc/09/ma166333.htm?cmd=0&istext=1>
9. Teliya, E.N. (2006). *Bol'shoi frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka*, Moscow: AST-Press. 2006. [Ehlektronnyi istochnik]. – Retrieved 08.01.2023 from <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/927/uteret-nos.htm>
10. Fedorov A.I. (2008). *Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka*. – Moscow: Astrel', AST, 2008. [Ehlektronnyi istochnik]. – Rezhim dostupa: Retrieved 09.01.2023 from <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/fc/slovar-205-5.htm#zag-6975>
11. (2023). *Ehlektronnyi istochnik*. – Retrieved 08.01.2023 from <https://news.rambler.ru/other/42389348-zahvat-yazyka-kak-russkaya-leksika-ispytala-na-sebe-vliyanie-vov/>